

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 79 (1952)  
**Heft:** 10

**Artikel:** Marc à Louis traduit en notre quatrième langue nationale  
**Autor:** Montandon, Chs. / Marc / Cordey, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-228241>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

lui paraissait digne d'être aimé, a chanté son terroir.

Il a su dépeindre en traits tour à tour émus et amusés, toujours justes et savoureux, ce pays, ses habitants. Il a donné aux lecteurs du *Conteur*, et d'autres périodiques, des raisons d'attachement aux vieilles coutumes, aux plus authentiques de nos traditions. Il leur a appris à respecter le parler de nos ancêtres, ce patois vaudois qui est une langue noble, et qui, comme tous les autres dialectes d'oc ou

d'oïl, comme le français lui-même, puise ses lointaines origines dans l'antique culture latine, mais assimilée, conformément à notre caractère, dans ce qu'il a de plus original.

Ecrivain patoisan, écrivain vaudois dans l'acception la plus réelle de ce terme, Marc à Louis mérite l'hommage qui lui est rendu au cœur de son Jorat. Les écrivains vaudois s'y associent avec joie.

Signé : Henri Perrochon, président.

(A suivre.)

R Molles.

### Marc à Louis traduit en notre quatrième langue nationale

Le vieux parler a le vent en poupe. On en parle, élogieusement, dans des assemblées à Lausanne, Jongny, Cully, dans le *Journal des Artilleurs*, la *Gazette*, la *Feuille d'Avis* (la « Julie ») et la *Revue*, dans les journaux de la *Broye* et de l'*Est* du canton. Et voici aujourd'hui le sujet d'une grande joie pour les patoisans vaudois : grâce aux relations amicales que nous entretenons avec la *Ligia Romontscha*, à Coire, et avec son dévoué secrétaire général, Dr Jon Pult, ancien directeur de la *Fundaziun Chesa Planta*, à Samedan, nous sommes heureux de pouvoir apporter aujourd'hui l'hommage des Romanches grisons aux Patoisans romands sous la forme d'une traduction en ladin (l'un des deux grands parlars rétoromans) du beau et émouvant poème de Jules Cordey, *Noûtro crâno vyo patai* (Notre fier vieux patois).

Il nous est agréable de voir s'ébaucher une collaboration étroite entre deux mouvements parallèles : celui des mainteneurs romands, et celui des Rétoromans déjà triomphant, puisque leur langue, riche d'une remarquable littérature (avec *Huonder*, *Muoth*, de *Salis*, *Lansel*, *Barblan*), est officielle dans les Grisons, et langue nationale suisse. La traduction de ce poème patois est l'œuvre du bon poète grison *Tista Murk*, à qui va toute notre reconnaissance.

Chs Montandon.

**VIVI-KOLA**  
la marque suisse